

2. Тексты (русский перевод)

Царь и пастух

Ж

ИЛ-БЫЛ царь. Однажды он сказал мудрецу: “иди посмотри, что нового на свете!” Мудрец сказал: “В какой-то стране живет пастушок, который завладеет твоим царством”. Царь промолчал. Через месяц он позвал другого мудреца; Тот сказал то же, что и первый. Тогда царь отправился верхомъ въ город, где жил пастушок. Он прибыл туда, когда уже зажигали лампы. Он остановился на улице, и когда пошел дальше, то увидел пастуха. Тогда он сказал этому последнему: “Угости меня сегодня ночью у себя”. Царь отправился в дом пастуха, где ему оказали большую честь. “Найдите мне мальчика”, сказал царь: “я пошлю его на свою родину”. Сказав эти слова, он написал письмо и отдал его пастушку. В этом письме он написал: “Когда этот молодой человек придет к вам, перережьте ему горло!” Юноша отправился в путь и пошел прямо в царский сад. Там находился бассейн, на краю которого молодой человек заснул. В это время царевна пошла в сад, где увидела пастушка, который был краше солнца. Она подошла к нему и заметила в его шапке письмо, которое она вынула и прочла. В письме было написано: “Когда этот молодой человек придет к вам, перережьте ему горло”. Но она решила иначе, взяла письмо, бросила его в огонь и написала следующее: “Когда этот юноша придет к вам, жените его на моей дочери”.

Несколько дней спустя царь возвратился къ себе и увидел, что его дочь уже обручена с этим юношей. Он очень рассердился; но что было делать? Итак он взял свою корону и возложил ее на голову пастушка. Таким образом пастушок сделался царем, и прежний царь сыграл свадьбу. Пастушок сделался царем, а царевна его женой. Пускай они достигнут своей цели, а мы нашей!

У ОДНОГО бедняка было трое дочерей. Не было у него хлеба, чтобы кормить их. Он ушел и откуда-то принес три яблока, которые он и отдал своим дочерям. Две старшие сказали: “Отец, откуда эти яблоки?” — “Из лесу”. — “Отец поведи нас тоже в этот лес”. — “Хорошо”, сказал отец, который задумал погубить своих дочерей. Когда *старшие дочери* шли в лес, младшая сестра попросила их взять ее с собою. Отец не согласился на это, но когда старшие отправились, то младшая пошла тоже за ними. Когда они достигли леса, отец сказал: “Идите в лес, сорвите яблоки, а я приду потом”, и пошел обратно домой. Шли девушки, шли, но не видали никаких яблок. Когда настала ночь, младшая догнала их. Семь дней оставались они в лесу и голодали. Тогда старшие сестры, условившись между собою, сказали младшей: “Иди, будем мочиться: ту из нас, моча которой будет пениться, мы съедим”. Младшая сказала: “Хорошо!” Стали они мочиться: моча младшей пенилась, старшие же сестры засыпали землей свою мочу, чтобы она не пенилась. “Тебя мы должны съесть”, сказали они. “Да”, ответила младшая: “но погодите, я пойду немного туда и сейчас вернусь”. Она ушла в лес. Там она попала в пещеру. Идя по этой пещере, она дошла до дома. В этом доме стояли три лошади, перед которыми лежал кишмиш и сушеная курага. Девушка наполнила свои карманы тем и другим и вернулась к своим сестрам. Все три принялись есть. Каждый день младшая сестра ходила в этот дом и приносила фрукты. Эти лошади принадлежали какому-то царю. Однажды конюх поймал девушку и сказал ей: “Я должен отвести тебя к царю”. — “У меня есть две сестры”, ответила она. Она ушла и привела их. Тогда все пошли к царю, которому младшая сестра рассказала все. Царь был пятнадцатилетний юноша и искал себе невесту. Когда он увидел старшую сестру, то спросил ее: “Что ты умеешь делать?” Старшая сказала: “Я сделаю тебе такой ковер, что все твоё войско поместится на нем”. Средняя сказала: “Я в скорлупе яйца сварю тебе плов на все твоё войско”. Младшая сказала: “Я рожу двух детей, мальчика и девушку. Из головы мальчика будет сыпаться золото, из головы девочки — серебро”. Царь женился на младшей. Девять месяцев и девять дней спустя, родились мальчик и девочка: из головы мальчика сыпалось золото, из головы девочки — серебро. Но сестры подкупили повивальную бабку, чтобы она выбросила детей и за-

менила бы их щенятами. Когда царь пришел и увидел щенят, то пристыдил свою жену и сказал ей: “Ты сейчас увидишь, что я сделаю”. Он велел вывести ее из дворца и врыть до пояса в землю, чтобы всякий проходящий плевал ей в лицо.

Детей бросили в водопровод. Мельник увидел их, отвел воду и, вынув их, понес к себе. Его жена вскормила их и воспитала. Дети подросли и стали уже играть с другими; однажды они спросили их: “Чи вы дети?” — “Мы дети мельника”. — “Неправда, вас нашли”. Когда дети узнали правду, то убежали из дому и пошли в лес. Девочка взяла серебро из своей головы, отдала брату и сказала: “Ступай в город и купи хлеба”. Мальчик пошел и купил хлеба, котел, ложки. Когда он возвратился в лес, то *обою* расположили эти вещи в своем доме. Однажды мальчик опять собрался в город. По дороге он встретил нескольких юношей верхами. Он у них купил лошадь и оружие. В другой раз, когда он отправился в город, то опять встретил этих молодых людей, и они стали джигитовать, причем он потерял свою шапку. Тетки его тоже были там и сейчас узнали своего племянника. Они отправились опять к повивальной бабке и рассказали ей все. Та сказала: “хорошо, я знаю, что делать”. Она пошла и села на дороге, где должен был проезжать молодой человек. Когда последний подъехал к ней, то она заплакала и сказала: “Сын мой, я старуха; возьми меня с собой домой”. Юноша посадил ее на лошадь и привез к себе. Сестра его осталась недовольна этим. “Зачем ты привез эту “женщину”, сказала она. Старуха заплакала. Брат сказал ей: “Что делать, сестрица, она стара: пусть останется у нас”. Однажды старуха спросила девушку: “Почему же ты не ищешь невесты твоему брату: ты одна”. Девушка ответила: “мой брат не хочет жениться”. — “Если он этого не хочет, скажи ему, чтобы он принес тебе дерево салбь, которое с тобой будет говорить”. Когда юноша вечером пришел домой, сестра сказала ему: “Братец, пойди, принеси мне дерево салбь”. Юноша отправился в город и спросил там у одного старика, где находится это дерево. “Сын мой”, сказал старик: “дорога к этому дереву очень опасна. Там множество дэвов. В начале этой дороги находится семиголовый дэв: никто не может уйти от него. Юноша сказал: “как бы там ни было, а я пойду”. И, действительно, он пошел к семиголовому дэву; там он увидел, что в ногу этого дэва попала колючка и что он не мог вытащить ее. Дэв попросил юношу вытащить эту колючку, что юноша и сделал. “Скажи, что я могу сделать для тебя”, спросил дэв. “Я хочу достать дерево

салбь”, сказал юноша. “Ах! на этой дороге есть много дэвов, ты не уйдешь от них”. Дэв дал ему значок и сказал: “Этот значок ты показывай каждому из дэвов и, когда возьмешь дерево, не оглядывайся, иди прямо”. Молодой человек ушел. Показывая свой значок дэвам, он добыл дерево и пошел обратно. С трудом он достиг своего дома и отдал дерево сестре. Несколько дней спустя, он снова отправился в город. Там тетки сейчас же увидели его и пошли к повивальной бабке, которая опять пристала к девушке: “Почему же ты не женишь своего брата на Шахсанам”. Сестра поговорила об этом с братом, который тотчас же отправился в путь. Дэв научил его, как поступить: “Когда ты будешь перед домом Шахсанам, то закричи: “Шахсанам, посмотри-ка на меня”. Когда она увидит тебя, то скажет: “Ах, какой красивый юноша” и поведет тебя к себе”. Юноша ушел, и когда подошел к дому Шахсанам, то закричал, как научил его дэв: “Шахсанам, посмотри-ка на меня”. Шахсанам действительно посмотрела на него, подошла к нему и повела его в свой дом, где собрала все свои вещи и пошла с юношей. Сестра последнего увидела, что невеста очень красива. Семь дней и семь ночей продолжалась свадьба. Опять собрался юноша в город, и когда тетки увидели его, то, как и раньше, пошли к повивальной бабке и рассказали ей все. Тогда бабка пошла к царю и сказала: “Царь, я знаю место, где есть прекрасная женщина; возьми ее себе”. Царь послал свое войско и привели к нему обеих женщин; юноша тоже был с ними. Юноша этот был Шахзаде, сестра его называлась Шахвалад, а жена Шахсанам. Когда они дошли до дворца, Шахзаде заметил перед дворцом зарытую женщину; он слез с лошади, подошел к ней и поцеловал ей руку. Царь, узнав об этом, рассердился и приказал вырыть яму перед дворцом и покрыть ее ковром, чтобы юноша попал в нее и погиб; но Шахзаде знал, в чем дело, и когда он достиг двора, то перепрыгнул через яму. Потом он пошел к царю и сказал ему: “Царь, возможно ли, чтобы женщина родила собаку”. — “Нет”, ответил царь. — “Если это так, то я твой сын”. Таким образом все разъяснилось. Царь очень обрадовался; он немедленно приказал вытащить свою жену из ямы, выкупать и одеть ее. Потом позвал обеих ее сестер и посадил их вместе с повивальной бабкой в тюрьму. *Вместе с тем, он позвал Шахсанам и Шахвалад и устроил их свадьбу. Семь дней и семь ночей длилась свадьба. Повивальную же бабку и двух сестер жены своей он велел привязать к хвосту лошади, которая растерзала их.*

Тексты *).

1. Царь и пастухъ.

Бәнеке ¹⁾, те-не баке са цачшах. Цатчафен цене
Быгъ не былъ одинъ царь. Царемъ * сказалъ
биліцінах ²⁾ те: „Ун бега дүнианіх ³⁾ е хабар-ре бу“.
мудреца что: „Ты смотри на свѣтъ, что за новостъ есть“.
Биліцінен цене те са олціна са нахрчин зарен ви
Мудрецомъ сказалъ, что одна странъ одинъ пастуха сынъ твои
цачшахлыбах афал-ле ⁴⁾. ‘Оша цачсах шпнебақи. Са ха-
царство возьметъ. Потомъ царь замолчалъ. Одинъ отъ
шихо-‘оша ⁵⁾ геірі биліці-не ечере. Қа биліцінен-ал
мѣсяца послѣ другой мудреца онъ привелъ. Этотъ мудрецомъ то же
ціне екаде бышүнтін ⁶⁾-не ці. ‘Оша цачшаф арреці
сказалъ, какъ первымъ сказалъ. Потомъ царь сѣлъ
ефал, бурреқи ⁷⁾ дүс ⁸⁾ нахрчин шāhārā ⁹⁾. Цачшаф бāнеп
на лошадь, началъ прямо пастуха городу. Царь достигъ,
чірāх бачуктахун, јақал чурреці, арі, бйштан чеба-
лампа когда зажигали, на дорогѣ остановился пришелъ, впередъ когда
қахун ¹⁰⁾ нахрчинāх атуві. ‘Оша нахрчинах ціне: „Зах
проходишь, пастуха увидѣлъ. Потомъ пастуха сказалъ: „Меня
ме біас(ун) қонаўба“. ‘Оша цачсах тәнеці ¹¹⁾ дүс нахр-
этойъ вечера угости“. Потомъ царь пошелъ прямо пасту-
чин кува. ‘Оша қа цачшафā(х) гōлō һүрмāt-қун бі. Цач-
ха дому. Потомъ этотъ царя очень уважали. Ца-
шафен ціне те са ајел бзāбанан ¹²⁾ зеңқена, бей
ремъ сказалъ, что одинъ мальчикъ найдите для меня, нашъ

*) Между скобками поставлены формы, предпочитаемыя г-мъ Согомо-
нианцемъ, съ которыми я прочелъ эти тексты, продиктованные мнѣ другими.

Әлқина жақабалзу¹³⁾. Қа қачшағен са қағыз-не қамқи,
страня я пошла. Этот царемъ одинъ письмо написалъ,

тәнеді нахрчин гара(х). Қа қағзун-бош қамнеці те: „Қа
далъ пастуха сына. Этотъ письма въ написалъ что: „Этого

бар бапесхолан¹⁴⁾ қата қорқх ботанан“. Барен бурреқи
сннъ когда достигнетъ, этого шед рѣжьте“. Снномъ началъ

жақ(ах) дѣс қачшағун шāһарā. Қа бар тәнеці дѣс қач-
дорога прямо царя городу. Этотъ сннъ пошелъ прямо ца-

шағун бағчина. Қа бағчин-бош-ал буней са һовуз; бар
ря саду. Этотъ сада въ тоже былъ одинъ бассейнъ; сннъ

тәнеці һовузун токмашина, баснекі. ‘Оша қачшағун хи-
пошелъ бассейнъ краю, легъ. Потомъ царя до-

нарен-ал дѣс һовузун-тәбәл-ле аре те чә оцваней;
черь тоже прямо бассейнъ около пришелъ, чтобъ лицо мылъ бы;

бѣнеңе¹⁵⁾ те һовузун-тәбәл¹⁶⁾ са бар-ре баскә, беғнух¹⁷⁾
увидѣлъ, что бассеаа около одинъ сннъ легъ, солнце

әх-не: ун маңеңе, зу чеғаз, тәма қа бар шават-те
сказалъ: ты не выходи, я выйду, столько этотъ сннъ красивый

баңе. Хинәрен тәнеці бар-тәбәл, бѣнеңе те іч коінун-
былъ. Дочерью пошелъ сына около, посмотрѣлъ, что свой шапки

бәш са қағыз-не бу. Хинәрен чинечері коінун боштан
въ одинъ письмо есть. Дочерью вынулъ шапки внутри изъ

қағзах, қаллеці. Қағзун-бош қамней¹⁸⁾ те қа бар бапа-
письмо прочелъ. Письма въ писано было, что этотъ сннъ когда

хун қата қорқх ботанан. ‘Оша қа хинәрі фіқір цок
достигнетъ, этого шед рѣжьте. Потомъ этотъ дочери мысль другой

пұра-ней. Қағзах ташері, арбә(х)¹⁹⁾-не басаці, са қағыз-не
сорть былъ. Письмо слявъ, огонь бросилъ, одинъ письмо

қамқи, іч-бош қамнеці те ме бар бапахун без
написалъ, свой въ написалъ, что тотъ сннъ когда достигнетъ мой

хинәрах метә-лахо псаббанан. ‘Оша са пә ғенахо-
дочь, того на свадьбу сдѣлайте. Потомъ одинъ два отъ дня

‘оша қачшағ енеса. Арі бизсане те іч хинәрах
послѣ царь приходитъ. Пришедши видѣть, что свой дочь

қабін²⁰)-қун боте җарі-лахо. Пачшаҗі аңуғди-ғәмб-не біді;
 обручили мальчи́ка на. Царь очень сердился;
 атукса те чара те-не бу, те хинарах җарі-бел җач-
 видитъ, что средство не есть, что дочь мальчи́ка голову при-
 цунце; чара боттеці²¹), іч таңнұх анеқи, ланехі җарі-
 вязали; средство срязали, свой корону взяли, положи́л мальчи́ка
 бел. Оша җар бәнеқи пачшах; бишун пачшаҗен лаш-
 голову. Потомъ сынъ сдѣлался царь; прежде царемъ свадь-
 ко-не бі²²) җар(ах) пачшаҗа хинарахол²³); җар бәнеқи
 бу сдѣлалъ сынъ царю дочерью съ; сынъ сдѣлался
 пачшах, пачшаҗун хинар-ал іч чубұх. Шондр ічшо мура-
 царь, царя дочь и свой жена. Они своего намѣре-
 да қақунбаці²⁴), јан-ал беіш мурада.
 ніе пусть достигнуть, мы тоже нашъ намѣреніе.

Жиль-былъ царь. Однажды онъ сказалъ мудрецу: «иди по-
 смотри, что новаго на свѣтѣ!» Мудрецъ сказалъ: «Въ какой-то
 странѣ живеть пастушокъ, который завладѣетъ твоимъ царствомъ».
 Царь промолчалъ. Черезъ мѣсяцъ онъ позвалъ другого мудреца;
 Тотъ сказалъ то же, что и первый. Тогда царь отправился верхомъ
 въ городъ, гдѣ жилъ пастушокъ. Онъ прибылъ туда, когда уже за-
 жигали лампы. Онъ остановился на улицѣ, и когда пошелъ дальше,
 то увидѣлъ пастуха. Тогда онъ сказалъ этому послѣднему: «Угости
 меня сегодня ночью у себя». Царь отправился въ домъ пастуха,
 гдѣ ему оказали большую честь. «Найдите мнѣ мальчи́ка», сказалъ
 царь: «я пошлю его на свою родину». Сказавъ эти слова, онъ на-
 писалъ письмо и отдалъ его пастушку. Въ этомъ письмѣ онъ на-
 писалъ: «Когда этотъ молодой человѣкъ придетъ къ вамъ, пере-
 рѣжьте ему горло!» Юноша отправился въ путь и пошелъ прямо
 въ царскій садъ. Тамъ находился бассейнъ, на краю котораго мо-
 лодой челевѣкъ заснулъ. Въ это время царица пошла въ садъ,
 гдѣ увидѣла пастушка, который былъ краше солнца. Она подошла
 къ нему и замѣтила въ его шапкѣ письмо, которое она вынула и
 прочла. Въ письмѣ было написано: «Когда этотъ молодой человѣкъ
 придетъ къ вамъ, перерѣжьте ему горло». Но она рѣшила иначе,
 взяла письмо, бросила его въ огонь и написала слѣдующее: «Когда
 этотъ юноша придетъ къ вамъ, жените его на моей дочери».

Нѣсколько дней спустя царь возвратился къ себѣ и увидѣлъ, что его дочь уже обручена съ этимъ юношей. Онъ очень разсердился; но что было дѣлать? Итакъ онъ взялъ свою корону и возложилъ ее на голову пастушка. Такимъ образомъ пастушокъ сдѣлался царемъ, и прежній царь сыгралъ свадьбу. Пастушокъ сдѣлался царемъ, а царевна его женой. Пускай они достигнутъ своей цѣли, а мы нашей!

1) Банеке отъ баксун (см. стр. 79, глаг. неполн.).—
2) Біліцінах (см. стр. 17, № 2).—3) Дўніаніх (см. стр. 21, № 11).—4) Ақал отъ ақсун (см. стр. 59, № 18 и стр. 68, № 23).—5) Хашіхо-оша (см. стр. 20, № 4).—6) Бышунтін отъ быш (см. стр. 15, № 6; стр. 11, § 5, 1; стр. 28, № 13а).—7) Бурреқи; Согом. предпочитаетъ: јақа-не баіці.—
8) Дўс, Согом. дўз.—9) Шāñāрā (см. стр. 16, № 2).—
10) Чѣбақахун (см. стр. 74, № 25); 11) Таңеці отъ таісун.—
12) Брāбанан=бōбāбанан; такіа сокращенія скорѣе зависятъ отъ говорящаго и поэтому почти невозможно подвести ихъ подъ общія правила (ср. стр. 7, Е, 2).—13) Јеқабалзу вм. јақабалзу (см. стр. 7, Е, 2).—14) Бапесхолап, собственно говоря Comitativus неопредѣл. наклоненія—корня глагола бапес отъ бапсун достигать (см. стр. 43, 6, 1). Эти формы въ своемъ родѣ тоже дѣепричастія.—15) Бннеге; Согом. предпоч. атукса или атукі.—16) Ывўзун-тōбōл (см. стр. 15, 4).—17) Безнух ехне и т. д. Здѣсь подразумѣвается то, что красота пастушка говоритъ съ солнцемъ. Она говоритъ: не стоитъ показаться, я гораздо красивѣе тебя; ма̄ чеке (см. стр. 75, № 26 и стр. 46, № 8).—18) Цамнеі—здѣсь корень глагола употребленъ какъ причастіе прошедшаго врем. страдат. залога. Я знаю мало подобныхъ примѣровъ. Вотъ нѣкоторые изъ нихъ: беҫа-қун тоішан куа бач-не они видятъ, что дома заяцъ привязанъ; ақокса хоҫахо бач тоішанах они видятъ зайца привязаннаго къ дереву; коҫін-бош хіб еқ бач-неі въ домѣ были привязаны

три лошади.—19) Арфо(х). Этотъ примѣръ показываетъ, какъ удины колеблются въ выборѣ падежа (дательнаго или винительнаго) на вопросъ: куда?—20) Қабін бостун (по-армянски *Կափն Բոստան*).—21) Чара боттеці средство отрѣзалось= другого выхода не было.—22) Лашко-не бі отъ лашко бесун.—23) Цачшага хинарахол лучше: цачшагун хинарахол.—24) Цагунбап (см. стр. 59, № 19, 2).

2. *Шахзада и Шахваладъ.*

Са қасібун¹⁾ хіб хинәр-ре буі. шум те-не буі, те
Одинъ бѣднаго три дочь былъ. Хлѣбъ не былъ, чтобъ
тадане. Таці, са галахò п'а еш-не ечері, іч п'а
онъ далъ. Помедши, одинъ мѣста изъ два яблоко принесъ, свой два
хинәра-не таде. П'а хинәрмоғдиңиңун: „Баба, ейна²⁾ га
дочери далъ. Два дочерьми сказали: „Отець, яблоко мѣсто
маа?“ Бабан ціне: „Чәләгі“³⁾. — „Баба, јах-ал таша
гдѣ?“ Отцомъ сказалъ: „Въ лѣсу“. — „Отець, насъ тоже веди
чәләгі!“ — „Шел!“ ціне бабан. Баба укуста⁴⁾ буней, те
лѣсъ въ!“ — „Хорошій!“ сказалъ отцомъ. Отець сердцѣ на былъ, что
те п'а хинәрах ачәсбаней⁵⁾. Ама п'а хинәр тағатан⁶⁾,
этогъ два дочерей чтобъ потерялъ. Но два дочь когда шли,
кѣңке хинәрән өненеха те зах-ал ташанан. Бабан те-не
маленькій дочерью плачетъ, что меня тоже уведите. Отцомъ не
ташша, мондр-те тағунса, кѣңке хинәр-ал комптан таңеса.
уведеть, они идуць, маленький дочь и сзади идетъ.
Таці, бағунпеса чәләгі. Бабан ехне: „Тағенан чәләгі,
Помедши, достигагъ лѣсъ въ. Отцомъ говорятъ: „Идите лѣсъ въ,
еш бөғанан, зү-ал еғо“. Баба таңеса куа. Тағунса,
яблоко сорвиңте, я тоже приду“. Отець идетъ домой. Идуць,
тағунса, бөғунғеса еш те-не бу. Беиң-не бақса, кѣңке
идуць, видять яблоко не есть. Темнота дѣлается, маленький

хінәр-ал Һенеса метоґо-тоґол; миндр вўз зі ме җәләги
дочь и приходитъ ихъ около; онѣ семь день этотъ лѣсу жѣ
манқундеса; бусәқунбақса. П'а хінәрән айтәхсаби ⁷⁾ ехқун
остаются; голодаютъ. Два дочерью согласившись говорятъ

кѣцке хінәрә: „Еҗе, җиҗибен; ши җиҗи қафән-небақо,
маленькїй дочери: „Иди, будемъ мочиться; кого моча будетъ п'янитъся,
шег'ух ўҗен!“ Кѣцке хінәрән ехне: „Бақанҗи“. Бўр-
его с'ядемьте!“ Маленькїй дочерью говорятъ: „Пусть будетъ“. Начи-

қундеса җиҗибсах ⁸⁾: кѣцке хінәрән җиҗибахун, җиҗи қа-
напгъ мочиться: маленькїй дочерью мочась, моча п'я-
фән-небақса; те п'а хінәрән җиҗибахун кул-қун баеҗа
нитъся; этотъ два дочерью мочась земля кладутъ,

(баїха), җиҗи қафән те-не бақса. Ехқун: „Гәрәг вах ўқа-
моча не п'янитъся. Говорятъ: „Нужно, тебя җтобъ

жан“. Кѣцке хінәрән ехне: гәрәг ўқанан, ама бар-
с'яли“. Маленькїй дочерью говорятъ: нужно, җтобъ вы с'яли, но пу-

танан ⁹⁾, зу са кѣци таҗа таҗаз, пўран еҗаз. Хінәр
стите, а однаъ маленькїй туда пусть поїду, олять приду. Дочь

таҗи, баїнеса җәләги. Са кѣци те тәнеса, бафнеста
помедши, входятъ лѣсъ вь. Одинъ немного җто идетъ, понадаеть

са қурра-бош. Тема тәнеса, баїнепеса са куа. Ко-
одинъ пещеры внутрь. Столько идетъ, достигаеть одинъ дому. До-

җин-бош хиб еҗ бачнеи, еҗурҗо беш-ал җарит'ул ¹⁰⁾-ле,
ма внутрь три лошади привязанный, лошадей впередъ тоже кишимшиъ есть,

қаисі ¹¹⁾-не. Метоґохо гирби, бўїнебеса іҗ җебурҗо, пўран
канси есть. Этихъ отъ собравъ, наполняетъ свой карманы, олять

Һенеса іҗ галә. Ечері җінеҗа іҗ хунҗўмуҗо-биш.
идеть свой мѣсту. Принести, разсыпаетъ свой сестеръ передъ.

Шитоґон бурқундеса уҗсах ¹²⁾. Кѣцке хінәрән һар зі
Имъ начинаютъ кушать. Маленькїй дочерью, каждый день

таҗи, телв Һенечеса. Ме еҗур'ух са җачшаўун-не бақса.
помедши, оттуда приносятъ. Этотъ лошади одинъ җара есть.

Са зі җачшаўун маһтарән ме хінәрәх бінеқеса. „Гә-
Одинъ день җара коняхъ этотъ дочь хватаеть. „Нуж-

рѣг“, ехне: „вах ташаз цацшафун-тобол“. Хинѣрен но“, говорятъ: „теба чтобы я привезъ царя около“. Дѣщерю ехне: „Безі п’а хунчі без-бу“; таці, те п’а хунчѣх-ал говорятъ: „Меня два сестра есть“; пошехши, этотъ два сестру и ѣнечеса. Ошѣ тафунса цацшафун-тобол. Міа кіцке хі-привезеть. Потомъ идуть царя около. Тамъ маленькій до-нѣрен бѣтѣн ашлах¹³⁾ нафѣллебса. Цацшаф-ал, мігіла, коцсе черю весь дѣло рассказываетъ. Царь и, вотъ, 15 усен-не, хинѣр-ре чурса. Ме хинѣрах те атукса, ехне: лѣтъ есть, дочь ищетъ. Этотъ дочь что видитъ, говорятъ: „Ун ека ваба?“¹⁴⁾ Қала хинѣрен ехне: „Зу са халча¹⁵⁾“ з „Ты что знаешь?“ Большой дочерью говоритъ: „Я одинъ коверъ сербо, ві қошін бѣтѣн іч-лахо аррецо“¹⁶⁾. П’аумці хі-сдѣлав, твой войско весь оц-на будетъ сидѣть“. Второй до-нѣрен ехне: „Зу са кохлін-бош хѣц-зу боход, бѣтѣн¹⁷⁾ ві черю говорятъ: „Я одинъ яйца внутрь пловъ сварю, весь твой қошінѣн ѣнецо“. Кіцке хинѣрен ехне: „Зу п’а ажел-зу войскомъ будетъ ѣсть“. Маленькій дочерью говорятъ: „Я два ребенокъ ечо, са зар, са хинѣр; зарі бехо қызил-ле ба-принесу, одинъ снѣгъ, одинъ дочь; сына головы изъ золото будетъ ро, хинѣрі бехо гѣмѣш. Цацшафѣн кіцке хинѣрах падать, дочери головы изъ серебро. Царемъ маленькій дочь ѣнеці. Вуі хаш, вуі ві таманбақахун банеқса са зар, взялъ. 9 мѣсяцевъ, 9 дней когда прошли, дѣлается одинъ снѣгъ, са хинѣр. Зарі бехо қызил-ле барса, хинѣрі бехо одинъ дочь. Сына головы изъ золото падаетъ, дочери головы изъ гѣмѣш. Хунчімѣх¹⁸⁾ таңгѣ-қун таді татмерѣ, аилуфо серебро. Сестры деньги дали повивальной бабѣ, ребята босѣсқунді¹⁹⁾. Аилун гала лѣфунхі хѣе-бала. Цацшаф арі, застаивши бросить. Ребенка мѣсту положили щепать. Царь, при-ауки ме ашлах. Бейнабѣрребі хинѣрах, цѣне: „Іса шедши, увидѣлъ этотъ дѣло. Устыдилъ дочь, сказала: „Сей-авако²⁰⁾, зу ва ека-з бо. Ечері хинѣрах дарразінѣхо-чась узнаешь, я тебѣ что сдѣлав. Увезъ дочь палатн изъ

тош, бошнєді қўотохо оқа са қурра-бош, те бўтўнтін
виъ, зарийъ средни отъ внизъ одинъ лми внутрь, чтобъ... всми
чуқанци іч чобел.

плевали чтобъ свой лицо на.

Те аїлах²¹⁾ те бодунсі са навна-бош ла-
Этотъ ребенка, который бросили, одинъ водопровода внутрь по-
манєді. Деїрманцінен²²⁾ хенах боті, аїлах чінечеса, та-
пагъ. Мельникомъ воду отрїзалъ, дїти вынимаєтъ, при-

нешеса іч куа. Деїрманцін чубўзон бурреқи ме аїлоғох
возитъ свой дому. Мельника женой начала этотъ дѣтей
ефсан²³⁾. Аїлух қалà-қун бақи, бурқунқи аїлоғохолан
держать. Дѣти большой дѣлались, начали дѣтми съ

ачіцсун²⁴⁾. Ме аїлозон хабарқунақи: „Ван шї аїлух-нан?“
играть. Этотъ дѣтми спросили: „Вы кого дѣти есьте?“

— „Јан деїрманці(н)“. Ціқун: „Те, ефан²⁵⁾ деїрманцін
— „Мы мельника“. Сказали: „Нїгъ, вы мельника

аїлух те-нан, ефак бобадунбе“. Ме аїлах те аїлозон
дѣти не есьте, васъ нашли“. Этотъ дѣло что дѣтми
абаробадса, куахо тїтерї тақунса; тақунса са чїлãгї.
знаєтъ, дома изъ бїгавши идуть; идуть одинъ дїсь въ.

Хїнарєн іч бєхо барал гўмўшах гїрбі, танєді іч
Дочерью свой головы изъ падающїй серебро собравъ, даєтъ свой
вїчє, цїне: „Таша шãнãрã, са вїці шум ақа, еча!“
брату, сказала: „Возьми городъ въ, одинъ немного хлãбъ купи, принесї!“

Бар танєса, шум-не ақса, са левєт-те ақса, малакã-не
Снїз идєтъ, хлãбъ покупаетъ, одинъ котель беретъ, ложка
ақса; һар аш ақи, ечерї, куах бўїнебєса. Са гї
беретъ; всякїй вещь взїєтъ, приноситъ, домъ наполняетъ. Одинъ день

аїзерї, танєса пўран шум ақсан; бїнебса те мїã
вставши, идєтъ, опятъ хлãбъ чтобї кушїтъ; видєтъ, что тамъ

єқал арці бармўх-не бу, ічобо-лахо-ал јарах. Таңгã
лошади на сїдши сїновля есть, ихъ на и оружїє. Дєвгї

тадї, ме еқахо сдо²⁶⁾, јаразахо-ал һар са
отдавши, этотъ лошади изъ одинъ, оружїа изъ тоже каждїй одинъ

ай іч-бахтін аңецеса. Са зі-ал пұран шāһāрā тараган
 вещь свой для беретъ. Одиный день тоже опять городу иди,
 лаінеці іч ақі еқал, чінегі шāһāрā, бурреці те
 сїлз свой купивши лошади на, гонялз городу, началз этотъ
 бармордохолан еқ чігсах²⁷⁾; еқах чігахун зарі воін бі-
 сновьями съ лошади гонялз; лошади гонял, сына шанка па-
 неста. Ме гарі нана-хунчимух²⁸⁾ мід-қун бақса, тесаһат
 даетъ. Этотъ сына тетки тамъ сугъ, сейчасъ
 чалқунхеса²⁹⁾ ме барāх; тігері, тарунса татмерун-тобол,
 узнаютъ этотъ сына; бгавши, идутъ повив. бабки около,
 ме айлах буғун нағыл-қун беса шетү. Татмерен, ехне:
 этотъ дїло весь рассказываютъ ему. Пов. бабкой говорятъ:
 „йшел, за абāза ека-з бо“. Таці, јақна-бош арці,
 „Хоромїй, мвз знаю, что я сдїлаю“. Помедши, дороги внутрь сїдївши,
 бїнеғса ме барā. Бар арі, қалін чебақахун, татмерен
 смотритъ этотъ снну. Сннз пришедши, оттуда прохода, пов. бабкой
 ъненеха те: „А! без бар, зу қоца чубұх³⁰⁾-зу, зах-ал
 плачетъ, что: „Ах! мой сннз, я старий жеңцина есть, меня тоже
 таша еф куа!“ Бар(ен) ланехса мету(х) еқа, танешеса
 возьми вашъ дому!“ Снномъ кладетъ его лошади, везетъ
 ічбо куа. Хунчен іразі те-не бақса, ехне: „Екалуг-ну
 своихъ дому. Сестрою доволенъ не есть, говорятъ: „Зачїмъ ти
 ечерē ме чубзох?“ Чубзон бурреці ънеғсах. Барен ці-
 привезъ этотъ женщину?“ Женщиной началъ плакать. Снномъ ска-
 не: „Ека-з бо, аї хунчі! қоца чубух-не, барта, мән-
 залъ: „Что я сдїлаю, сестра! старий жеңцина есть, пускай, чтобъ
 қанді!“ Са зі ме чубзон ціне хінāрā: „Ете те-н
 остался!“ Одиный день этотъ женщиной сказала дочери: „Зачїмъ не
 ві віче бахтін чубух ечша? ун саңса-ну“. Хінāрен ці-
 твои брата для жена привезешь? ти одинъ еси“. Дочерию го-
 не: „Без вічен³¹⁾ чубух тетубуқса“. — „Ағāн тетубуқса,
 воритъ: „Мой братомъ жена не хочетъ“. — „Если не хочетъ,
 уца ві вічēх, таці, еқанчері те салбін ходāх.
 скажи твой брата, помедши, пусть принесетъ этотъ салби дерево.

Те ходен вахолан айттеко“. Вічі евахт(те) біас(ун)
 Этотъ деревомъ тобой съ будеть говорить“. Братъ когда вечеромъ
 аріне куа, хунчен ціне: „Вічі³²⁾, тақе, (са) сълбін ход-
 пришель дому, сестрой сказала: „Братъ, иди, салби дере-
 де бу; те ходах зеңк еча!“ Вічен ціне: „Без цін³³⁾
 во есть; этотъ дерево мнѣ принеси!“ Братомъ сказала: „Мой глазъ
 лахо! таці, шетұх ечшо!“ Тәнеці зар шāñāṛā, хабар-ре
 на! пошедши, его принеси!“ Пошелъ снвъ городу, извѣстіе
 ақі са қоца ішехо сълбін ходін галах. Қоца ішен
 взялъ одинъ старшій мужнина отъ салби дерево мѣсто. Старшій мужниной
 ціне: „Бала, сълбін ходін јақ гѡлѡ ціс-не; гѡлѡ
 сказала: „Мальчикъ, салби дерева дорога очень плохой есть; много
 дѡвұрұх-не бу. Јақе бел са дѡв-не бу, вұз булла;
 дѡви есть. Дороги головѣ на дѡвъ есть, семи головшій;
 шета қехѡ адамар тѡ-не чіхарвеса“. Барен ціне: „Ева
 его руки изъ человекъ не выходитъ“. Снвомъ сказала: „Что
 бақайн, зу тағалзу“. Шāñāṛāхо чері, тәнеці. Таці, ба-
 было бы, я пойду“. Города изъ вышедши, пошелъ. Пошедши, до-
 непі, бїнепі те те вұз булла(та)³⁴⁾ турел са цац-не
 стигъ, увидѣлъ что этотъ семи головшій ногу въ одинъ колючка
 бафте, чічал тѡ-не бу. Бапі саһағтā, вічѡ ціне
 повалъ, вниммацій не есть. Достигши сейчасъ, брату сказалъ
 дѡвен: „Аман, без турѡхо чічā ме цацнұх!“ Барен чіне-
 дѡвомъ: „Прошу, мой ноги изъ вниъ этотъ колючку!“ Снвомъ вы-
 чері, дѡвен ціне: „Е шеллуз бұвақса баз,
 нуль, дѡвомъ сказала: „Что за доброта хочешь чтобъ я сдѣлалъ,
 ұца!“ — „Зу сълбін ходах забуқса“, ціне барен. „ѡх“,
 скажи!“ — „Я салби дерево хочу“, сказалъ снвомъ. „Ахъ“,
 ціне дѡвен, „те јақал гѡлѡ дѡв-не бу, шетоғѡ қехѡ
 сказала дѡвомъ, „этотъ дорогѣ на много дѡвъ есть, ихъ руки изъ
 ун чихаркал³⁵⁾ тѡ-н“. Ошā дѡвен са нішāн-не таста
 тн выходяцій не еси“. Потомъ дѡвомъ одинъ значокъ дасть
 барā, ехне: „Тақе, ма дѡв бақайн, ме нішанах авѡста,
 снву, говорить: „Иди, гдѣ дѡвъ былъ бы, этотъ значокъ покажи,

тѣвахт сѣлбін ходах-ал те аңқи, кош ма бѣра, дѣс
тогда сѣлби дерево тоже что ты взялъ, назадъ не смотри, прямо
еде". Бѣр тѣнеці, дѣвурѣо авѣснѣді³⁶) те нѣшанѣ(х), бѣ-
нди". Снѣзъ пошелъ, дѣвамъ показалъ этотъ значокъ, до-
неці сѣлбін хода(х). Ходах чунѣқи, бѣнеці јақа. Қоңлуѣден
стигъ сѣлби дерево. Дерево вырвалъ, вошелъ дорогѣ. Трудностью съ
арі, бѣнепі іч гала, сѣлбін ходах тѣнеді іч хунче.
пришедши, достигъ свой мѣсту, сѣлби дерево далъ своей сестрѣ.

Са ема бѣнахо 'ошѣ, бѣр тѣнеса пѣран шѣнѣрѣ. Іч
Нѣсколько дня изъ послѣ, снѣзъ идетъ опять городу. Свой
нанахунчѣмух пѣран тѣдунса татмерун-тоѣол. Татмер
тетки опять идутъ повнѣ бабки около. Повнѣ бабка

пѣран бѣрреѣса ме хѣнѣрах аш-зомбесан³⁷). Цѣне хѣнѣрѣ:
опять начинаетъ этотъ дочь дѣло учить. Сказалъ дочери:

„Ете тѣ-н вѣ вѣчѣ-бахтѣн Шахсѣнамах чубух ечша?“
„Какъ не ты твой брата для Шахсанаму жена приводишь?“

Хѣнѣрен ехне іч вѣчѣх. Вѣчѣ пѣран јақа бѣіці тѣнеса.
Дочерью говорятъ свой брата. Братъ опять дорогѣ вошедши идетъ.

Те дѣвен пѣран зѣмнебеса ме бѣрах, ехне: „Тѣнѣо
Этотъ дѣвомъ опять учить этотъ снѣа, говоритъ: „Пойдѣшь

Шахсѣнамѣ воѣн-тоѣол, каллуко: „Шахсѣнам, са³⁸) бѣрѣ
Шахсанамы дома около, позовешь: „Шахсанам, одинъ смотри
без-лахо!“ Шахсѣнам вах бѣрѣ³⁹), укѣлле: „Мѣно ѣ⁴⁰)
меня на!“ Шахсанам, тебя увидѣвъ, скажетъ: „Этотъ что за

шел бѣр-а?“ арі, вах ақи, тѣшалле іч-тоѣол“. Бѣр
красивый снѣзъ?“ пришедши, тебя взявъ, поведетъ себя около“. Снѣзъ

тѣнеці, Шахсѣнамѣ куа бѣнахун, дѣвен укѣлло-бѣна каллеці:
пошелъ, Шахсанаму дому достигая, дѣвомъ сказалъ какъ позовалъ:

„Шахсѣнам, бѣрѣ без-лахо!“ Шахсѣнам(ен) бѣрѣ са-
„Шахсанам, смотри меня на!“ Шахсанаму посмѣтрѣвши сѣ-

натта, ѣнеса бѣрѣ-тоѣол, тѣненнша шѣтух іч-тоѣол. 'Ошѣ
часть, приходитъ снѣа около, ведетъ его свой оведо. Потомъ

бѣрѣахол са гала гѣрѣдунбеса бѣтѣун шѣѣрѣоѣх; ѣдунса бѣрѣ
снѣоѣкъ съ одно мѣсту собираетъ весь вѣщи; идутъ снѣа

куа. Хин̄ар(ен) б̄янеґса, те г̄ол̄о шават чубух-не. Вӯс
дому. Дочерью видѣть, что много красивыи женщина есть. 7

ґі, вӯс шу ⁴¹⁾ лашк-қун беса. Ғар п̄уран ґанеса са
дснь, 7 ночь свадьбу д̄лають. Сынъ опять идетъ одинъ

ґі ш̄а̄н̄ар̄а. Хин̄арун нана-хунч̄имух ⁴²⁾ п̄уран ақокса ґарах.
день городу. Дочери тетан опять видѣть сына.

Ғац̄, ехқун татмера. Татмер ґанеса ґачшаґина ⁴³⁾ т̄о-
Пошедши, говорятъ пов. бабк̄. Пов. бабка идетъ царя око-

ґол, ехне: „Ғачшах, мӣа са гала са хин̄ар-ре бу,
ло, говорятъ: „Царь, тамъ одинъ м̄ѣсту одинъ дочь есть,

са шават нутакец̄і хин̄ар, ґаґе, шетух еча веґк̄.“
одинъ красивыи не видѣвши дочь, иди, его привези теб̄ѣ.“

Ғачшаґен қош̄н-не јаґабса, те хин̄армоґоох еч̄есне-
Царемъ войско посылаетъ, этотъ дочерей заставляетъ при-

деса. Ғар-ал хин̄армоґохолан енеса. Ме ґар Шахзада-
мести. Сынъ тоже дочерями съ приходитъ. Этотъ сынъ Шахзада

неі, іч хунч̄е іц̄ Шахвалад, іч чубуґо іц̄ Шахсанам.
был, свой сестры имя Шахваладъ, свой жени имя Шахсанама.

Шахзада ар̄і ґачшаґун д̄арваз̄ина бапахун, б̄м̄ґсане
Шахзада приш̄едши, царя дворцу достигал, видѣть

ґе д̄арваз̄ин-беш са бошт̄і ⁴⁴⁾ чубух-не бу. Бап̄і са-
что дворца передъ одинъ зарыт̄ый женщина есть. Достигши сей-

һаґта, еґахо ц̄ірине, ме чубуґо ґех ⁴⁵⁾ м̄унечі. Ме
часъ, лошади съ прыгнулъ, этотъ женщины руку поц̄л̄овалъ. Этотъ

с̄ас ґац̄, ґачшаґа б̄анені. Ғачшаґен ақоґон-не баґі.
шумъ кошедши, царю достигъ. Царемъ разердигъ.

Ғачшаґен ґарі-бахт̄ин ч̄ом̄о-быш ґур-ре ґачпест̄еі, іч-
Царемъ сына для дверь передъ яму заставилъ выр̄ить, свой

лахо са хал̄іча-не саґе(і) ґе ґар іч-бош баґт̄і, біане.
на одинъ коверъ бросилъ, что сынъ свой въ полавши, пусть уметь.

Ама ґар(ен) ме айґлах ябат̄уі ⁴⁶⁾, ч̄ом̄о бапахун, цуц̄.
Но сыномъ этотъ д̄яло знагъ, дверь достигал, прыгнулъ,

б̄анец̄і куа. Ғар̄ен ц̄іне ґачшаґа: „Ғачшаґ, б̄анеґо ґе
вошелъ дому. Сыномъ сказалъ царю: „Царь, будетъ что

адамарѣхо хѣ баѣане?“ Цяцшабен цѣне: „Қанд тѣ-не
 человекѣка отъ собака было бы?“ Царемъ сказалъ: „Это не
 баѣо“. Бѣрен цѣне: „Қанд те тѣ-не баѣо, песун-не 47),
 будетъ“. Снномъ сказалъ: „Этотъ если не будетъ, сказать—естъ,
 зу ві бѣр-зу“. Аш каінеці. Цяцша(ен) гѣлѣ муѣ-не
 я твой снъ есмъ“. Дѣло огкрылось. Царемъ очень радостный
 баѣ; тесаһат те бѣрен нанах қуррѣхо чіѣснеді 48),
 сдѣлалъ; сейчасъ этотъ снномъ мать лмы изъ заставилъ вынуть,
 оцкалцѣснеді 48), лаѣснеді 48) шел царталбох. Ошѣ калцѣ
 заставилъ мить, заставилъ надѣть хорошія платья. Потомъ позвалъ
 пѣ хунчѣмѣбох, бѣнеді 49) татмерѣхо(л) са гала қаліна,
 два сестеръ, сунулъ повив. бабкой съ одиѣмъ мѣсто въ тюрьму,
 тесаһат Шахсанамѣх-ал Шахваладѣх-ал еѣснеді.
 сейчасъ Шахсанаму тоже Шахваладъ тоже привелъ.

Шахсанамѣх-қан іч бѣрѣх вѣб бѣ, вѣб шу лашко-не
 Шахсанамѣ и свой снма 7 день, 7 ночь свадѣбу
 бі. Ошѣ еѣснеді гѣлѣ еқурбух, те пѣ хунчѣх са-
 сдѣлалъ. Потомъ привелъ много лошадей, этотъ два сестру: одиѣмъ
 ал татмерах бѣчнеці еқурбу оцїлаѣхо, цїѣснеді, шетоѣох
 и повив. бабку привязалъ лошадей хвоста отъ, погналъ, ихъ
 бѣснебі.
 убилъ.

У одного бѣдняка было трое дочерей. Не было у него хлѣба,
 чтобы кормить ихъ. Онъ ушелъ и откуда-то принесъ три яблока,
 которыя онъ и отдалъ своимъ дочерямъ. Двѣ старшія сказали:
 «Отецъ, откуда эти яблоки?»—«Изъ лѣсу».—«Отецъ поведи насъ
 тоже въ этотъ лѣсъ».—«Хорошо», сказалъ отецъ, который задумалъ
 погубить своихъ дочерей. Когда старшія дочери шли въ лѣсъ, млад-
 шая сестра попросила ихъ взять ее съ собою. Отецъ не согласился
 на это, но когда старшія отправились, то младшая пошла тоже за
 ними. Когда онѣ достигли лѣса, отецъ сказалъ: «Идите въ лѣсъ,
 сорвите яблоки, а я приду потомъ», и пошелъ обратно домой. Шли
 дѣвушки, шли, но не видали никакихъ яблокъ. Когда настала ночь,
 младшая догнала ихъ. Семь дней оставались онѣ въ лѣсу и голо-
 дали. Тогда старшія сестры, условившись между собою, сказали

младшей: «Иди, будем мочиться: ту изъ насъ, моча которой будетъ гнѣться, мы съѣдимъ». Младшая сказала: «Хорошо!» Стали онѣ мочиться: моча младшей гнѣилась, старшія же сестры засыпали землей свою мочу, чтобы она не гнѣилась. «Тебя мы должны съѣсть», сказали онѣ. «Да», отвѣтила младшая: «но погодите, я пойду немного туда и сейчасъ вернусь». Она ушла въ лѣсъ. Тамъ она попала въ пещеру. Идя по этой пещерѣ, она дошла до дома. Въ этомъ домѣ стояли три лошади, передъ которыми лежалъ кишмишъ и сушеная курага. Дѣвушка наполнила свои карманы тѣмъ и другимъ и вернулась къ своимъ сестрамъ. Всѣ три принялись ѣсть. Каждый день младшая сестра ходила въ этотъ домъ и приносила фрукты. Эти лошади принадлежали какому-то царю. Однажды конюхъ поймать дѣвушку и сказалъ ей: «Я долженъ отвести тебя къ царю».—«У меня есть двѣ сестры», отвѣтила она. Она ушла и привела ихъ. Тогда всѣ пошли къ царю, которому младшая сестра рассказала все. Царь былъ пятнадцатилѣтній юноша и искалъ себѣ невѣсту. Когда онъ увидѣлъ старшую сестру, то спросилъ ее: «Что ты умѣешь дѣлать?» Старшая сказала: «Я сдѣлаю тебѣ такой коверъ, что все твое войско помѣстится на немъ». Средняя сказала: «Я въ скорлупѣ яйца сварю тебѣ пловъ на все твое войско». Младшая сказала: «Я рожу двухъ дѣтей, мальчика и дѣвушку. Изъ головы мальчика будетъ сыпаться золото, изъ головы дѣвочки—серебро». Царь женился на младшей. Девять мѣсяцевъ и девять дней спустя, родились мальчикъ и дѣвочка: изъ головы мальчика сыпалось золото, изъ головы дѣвочки—серебро. Но сестры подкупили повивальную бабку, чтобы она выбросила дѣтей и замѣнила бы ихъ щенятами. Когда царь пришелъ и увидѣлъ щенятъ, то пристыдилъ свою жену и сказалъ ей: «Ты сейчасъ увидишь, что я сдѣлаю». Онъ велѣлъ вывести ее изъ дворца и врыть до пояса въ землю, чтобы всякій проходящій плевалъ ей въ лицо.

Дѣтей бросили въ водопроводъ. Мельникъ увидѣлъ ихъ, отвелъ воду и, вынувъ ихъ, понесъ къ себѣ. Его жена вскормила ихъ и воспитала. Дѣти подросли и стали уже играть съ другими; однажды они спросили ихъ: «Чѣмъ вы дѣти?»—«Мы дѣти мельника».—«Неправда, васъ нашли». Когда дѣти узнали правду, то убѣжали изъ дому и пошли въ лѣсъ. Дѣвочка взяла серебро изъ своей головы, отдала брату и сказала: «Ступай въ городъ и купи хлѣба». Мальчикъ пошелъ и купилъ хлѣба, котель, ложки. Когда

онъ возвратился въ дѣсь, то *обою* расположили эти вещи въ своемъ домѣ. Однажды мальчикъ опять собрался въ городъ. По дорогѣ онъ встрѣтилъ нѣсколькихъ юношей верхами: Онъ у нихъ купилъ лошаадь и оружіе. Въ другой разъ, когда онъ отправился въ городъ, то опять встрѣтилъ этихъ молодыхъ людей, и они стали джигитовать, причеъ онъ потерялъ свою шапку. Тетки его тоже были тамъ и сейчасъ узнали своего племянника. Онъ отправился опять къ повивальной бабкѣ и рассказали ей все. Та сказала: «хорошо, я знаю, что дѣлать». Она пошла и сѣла на дорогѣ, гдѣ долженъ былъ проѣзжать молодой человекъ. Когда послѣдній подѣхалъ къ ней, то она заплакала и сказала: «Сынъ мой, я старуха; возьми меня съ собой домой». Юноша посадилъ ее на лошаадь и привезъ къ себѣ. Сестра его осталась недовольна этимъ. «Зачѣмъ ты привезъ эту женщину», сказала она. Старуха заплакала. Братъ сказалъ ей: «Что дѣлать, сестрица, она стара: пусть останется у насъ». Однажды старуха спросила дѣвушку: «Почему же ты не ищешь невѣсты твоему брату: ты одна». Дѣвушка отвѣтила: «мой братъ не хочетъ жениться».—«Если онъ этого не хочетъ, скажи ему, чтобы онъ принесъ тебѣ дерево салбъ, которое съ тобой будетъ говорить». Когда юноша вечеромъ пришелъ домой, сестра сказала ему: «Братецъ, пойди, принеси мнѣ дерево салбъ». Юноша отправился въ городъ и спросилъ тамъ у одного старика, гдѣ находится это дерево. «Сынъ мой», сказалъ старикъ: «дорога къ этому дереву очень опасна. Тамъ множество дѣвовъ. Въ началѣ этой дороги находится семи-головый дѣвъ: никто не можетъ уйти отъ него. Юноша сказалъ: «какъ бы тамъ ни было, а я пойду». И, дѣйствительно, онъ пошелъ къ семи-головому дѣву; тамъ онъ увидѣлъ, что въ ногу этого дѣва попала колючка и что онъ не могъ вытащить ея. Дѣвъ попросилъ юношу вытащить эту колючку, что юноша и сдѣлалъ. «Скажи, что я могу сдѣлать для тебя», спросилъ дѣвъ. «Я хочу достать дерево салбъ», сказалъ юноша. «Ахъ! на этой дорогѣ есть много дѣвовъ, ты не уйдешь отъ нихъ». Дѣвъ далъ ему значокъ и сказалъ: «Этотъ значокъ ты показывай каждому изъ дѣвовъ и, когда возьмешь дерево, не оглядывайся, иди прямо». Молодой человекъ ушелъ. Показывая свой значокъ дѣвамъ, онъ добылъ дерево и пошелъ обратно. Съ трудомъ онъ достигъ своего дома и отдалъ дерево сестрѣ. Нѣсколь-ко дней спустя, онъ снова отправился въ городъ. Тамъ теткі сейчасъ же увидѣли его и пошли къ повивальной бабкѣ, которая опять

пристала къ дѣвущкѣ: «Почему же ты не женишь своего брата на Шахсанамъ». Сестра поговорила объ этомъ съ братомъ, который тотчасъ же отправился въ путь. Дѣвъ научить его, какъ поступить: «Когда ты будешь передъ домомъ Шахсанамъ, то закричи: «Шахсанамъ, посмотри-ка на меня». Когда она увидитъ тебя, то скажетъ: «Ахъ, какой красивый юноша» и поведетъ тебя къ себѣ». Юноша ушелъ, и когда подошелъ къ дому Шахсанамъ, то закричалъ, какъ научилъ его дѣвъ: «Шахсанамъ, посмотри-ка на меня». Шахсанамъ дѣйствительно посмотрѣла на него, подошла къ нему и повела его въ свой домъ, гдѣ собрала всѣ свои вещи и пошла съ юношей. Сестра послѣдняго увидѣла, что невѣста очень красива. Семь дней и семь ночей продолжалась свадьба. Опять собрался юноша въ городъ, и когда тетки увидѣли его, то, какъ и раньше, пошли къ повивальной бабкѣ и рассказали ей все. Тогда бабка пошла къ царю и сказала: «Царь, я знаю мѣсто, гдѣ есть прекрасная женщина; возьми ее себѣ». Царь послалъ свое войско и привели къ нему обѣихъ женщинъ; юноша тоже былъ съ ними. Юноша этотъ былъ Шахзаде, сестра его называлась Шахваладъ, а жена Шахсанамъ. Когда они дошли до дворца, Шахзаде замѣтилъ передъ дворцомъ зарытую женщину; онъ слѣзъ съ лошади, подошелъ къ ней и поцѣловалъ ей руку. Царь, узнавши объ этомъ, разсердился и приказалъ вырыть яму передъ дворцомъ и покрыть ее ковромъ, чтобы юноша попалъ въ нее и погибъ; но Шахзаде зналъ, въ чемъ дѣло, и когда онъ достигъ двора, то перепрыгнулъ черезъ яму. Потомъ онъ пошелъ къ царю и сказалъ ему: «Царь, возможно ли, чтобы женщина родила собаку».—«Нѣтъ», отвѣтилъ царь.—«Если это такъ, то я твой сынъ». Такимъ образомъ все разъяснилось. Царь очень обрадовался; онъ немедленно приказалъ вытащить свою жену изъ ямы, выкупать и одѣть ее. Потомъ позвалъ обѣихъ ея сестеръ и посадилъ ихъ вмѣстѣ съ повивальной бабкой въ тюрьму. *Вмѣстѣ съ тѣмъ, онъ позвалъ Шахсанамъ и Шахваладъ и устроилъ ихъ свадьбу. Семь дней и семь ночей длилась свадьба. Повивальную же бабку и двухъ сестеръ жены своей онъ велѣлъ привязать къ хвосту лошади, которая растерзала ихъ.*

1) Са қасібун (см. стр. 79, № 29).—2) Ейша га вм. ейшаі; і окопчаніе родительн. падежа (аі, еі, оі) часто опускается, особенно въ родительномъ опредѣлительномъ.—

з) Чалъги въ лѣсу. Я вижу въ этой формѣ сокращеніе падежа на іх (см. стр. 21, № 11).—4) Увеста (см. стр. 20, № 10).—5) Ачсбанеі отъ ачсбесун; ачссуи^н исчезать.—6) Таѣтан (см. стр. 74, № 25).—7) Аіѣхсабі согласиться отъ аіѣ слово, са одинъ, бесун дѣлать.—8) Цішібсах. Согом. предпочитаетъ въ этомъ и во многихъ другихъ случаяхъ полную форму на сунах, слѣдовательно цішібесунах.—9) Бартанан (см. стр. 78, глаг. барѣсун).—10) Ғарітул, Согом. қарітул отъ тул виноградъ, қарі сухой.—11) Қаісі сушеная курага (дикій абрикось).—12) Уқсах, Согом. уқсунах.—13) Ашлах отъ аш (см. стр. 23, выпуску **).—14) Ека ваба (см. стр. 78, глаг. абабақсун).—15) Халча=халіча, халіча.—16) Аррецо отъ арцесун (см. стр. 78, тотъ же самый глаг).—17) Бүтүн ві—унеқо; Согом. предпочитаетъ: ві бүтүн қошнён унеқо. Такъ какъ первая постановка словъ неясна, можно было бы понять: твое войско будетъ все ѣсть.—18) Хунчімух тѣцгѣ қун...; Согом. хунчімоғон.—19) Босесқунді отъ бостун бросать; основн. неопред. навл. босес-десун (см. стр. 41, № 4. Употр. конечн. неопр. навл.).—20) Авако вм. абабақо сокращ. форма.—21) Аілах отъ ајел; лучше аілоғох.—22) Дејірманці; Согом. дегірманчі.—23) Ефсап, Согом. ефсах.—24) Ацісун, Согом. ацісах.—25) Ефан—эта форма употребляется вм. wān-~~только~~ въ нижней части селенія Варташень (Согом.). Эта нижняя часть называется діблѣр (отъ татар. слова діб—нижняя часть).—26) Соо отъ са одинъ; соо одинъ (если стоитъ отдѣльно) происходитъ, вѣроятно, отъ сао, какъ и п'оо отъ п'а-о и т. д. (см. стр. 11, § 5, В, 1.—27) Чігсах произн. чіксак.—28) Букв. мать-сестры.—29) Чалқунхеса лучше (Согом.): чалқохеса.—30) Қоқа чубух, Согом. қарвано.—31) Без вічен чубух и т. д.; правило требуетъ: без віче (см. стр. 80, № 30). Но кажется, что языкъ вообще предпочитаетъ ставить настоящее подлежащее такихъ глаголовъ вътвори-

тельномъ падежѣ, по крайней мѣрѣ, если подлежащее — имя существительное. Мѣстоименія чаще употребляются въ дательномъ падежѣ, а инфиксы (за, ва и т. д.), за очень рѣдкими исключеніями, всегда (см. выше: чалгунхеса).— 32) Вічі: обратите вниманіе на удареніе звательнаго падежа (ср. баба, хуичі).— 33) Без ціп лахо=непремѣнно, съ удовольствіемъ (см. стр. 28, парадигм.).— 34) Булла отъ бул голова (см. стр. 12, № 4); съ суффиксомъ о: буллао, которое спрягается, какъ всѣ слова на о (см. стр. 28, № 13а).— 35) Чухаркал вм. чіхаркал.— 36) Авѣспеді отъ аксун видѣть; акес-тесун (=акес-десун показывать).— 37) Аїи-зомбесап, Согом. аїи-зомбесах.— 38) Одинъ=разъ.— 39) См. стр. 70, 2.— 40) См. стр. 33, выноска *).— 41) Согом. біас.— 42) Согом. напа-хунчимофон.— 43) Согом. цачшагун.— 44) Изъ этого слова ясно видно, что причастіе прош. времени имѣетъ и значеніе причастія страдательнаго залога.— 45) См. стр. 28, парадигм.— 46) См. стр. 78, глаг. аббабадсун.— 47) =значить.— 48) См. стр. 42. Прим. 1.— 49) Отъ бас-туц=ба-десун.
